

Oponentský posudek diplomové práce

Bc. Hedvika Stoklasová: Profesionální tlumočnické ve 21. století: nové technologie a sociální sítě

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Teoreticko-empirická práce se zabývá nepochybně zajímavým a aktuálním tématem. Moderní technologie a sociální sítě mají stále větší vliv na profesní i osobní život většiny populace a své uplatnění začínají nacházet také při zajišťování a výkonu tlumočnické činnosti. Hedvika Stoklasová se zaměřila zejména na uplatnění notebooků, tabletů, chytrých telefonů aj. v tlumočnické praxi i výuce tlumočení a rovněž na využívání sociálních sítí k sebepropagaci tlumočnicků.

V teoretické části všechny technologie i sociální média podrobně představila a připomněla závěry výzkumů, jež byly dosud na téma technologie ve výuce a praxi tlumočení publikovány. Empirická část se opírá o poměrně solidní vzorek 150 respondentů z řad studentů ÚTRL a praktikujících tlumočnicků. Rovněž zpracování výzkumu je dle mého názoru kvalitní. Pro zmapování aktuální situace byly stanoveny vhodné výzkumné otázky, jež pokryly všechny podstatné aspekty. Získaná data diplomantce umožnila popsat nejrůznější současné tendence v používání technologií a sociálních médií v tlumočení, neopomněla přitom zohlednit faktory jako věk respondentů nebo členství v profesních organizacích.

Kladně hodnotím rovněž skutečnost, že v závěru práce diplomantka nastínila celou řadu námětů pro další výzkum toho, jak tlumočníci využívají moderní technologie a sociální sítě. Domnívám se, že zejména využití tabletu při pořizování tlumočnické notace se v blízké době stane častým tématem diskusí i výzkumů v oblasti didaktiky a praxe tlumočení.

K obsahu a struktuře práce mám jen jedinou výtku – někdy diplomantka užívá pojmy, aniž by je jakkoli vysvětlila či uvedla odkaz na autority. Týká se to termínů *pracovní jazyk A/B* (str. 17), *kolaborativní učení* (str. 19) a *avatar* (str. 20). Nepochybuji o tom, že většina čtenářů ví, co si pod těmito pojmy představit, nicméně v odborných pracích je nezbytné veškeré pojmy přesně vymezit (což diplomantka ostatně činí v případě pojmu *procesní kapacita* na str. 26, který vysvětluje pod čarou).

Závěrem k formální stránce práce. Citační norma je dodržena, jednotnost je porušena jen na str. 42, kde je sekundární citace uvedena jako *Kahlow 2009* u *Charlesworth 2014: 4*, zatímco ve zbytku práce je užito předložky *in*. Odsazování odstavců a četné grafy jsou zvládnuty velmi dobře. V práci se vyskytuje několik pravopisných a méně závažných gramatických chyb: nesprávný tvar zájmena *jenž* na str. 42, opakující se pravopisná chyba v sousloví *Evropská Unie*; na str. 98 chyba *být lépe spraveni o možnostech...*; na str. 50 tvar *svoji* místo *svoji* ad. Zaznamenal jsem ale bohužel také obrovské množství chyb v interpunkci – čárek nadbývajících a zejména chybějících je v celé práci opravdu hodně (mj. častá absence čárky u přístavků vysvětlujících, jež bývají uvozeny výrazy *tedy* a *tj.*; dále u řady vložených vět vedlejších aj.). Nezredigováno zůstalo množství překlepů (mj. opakovaně v anglickém slově *interpreting* a ve jménu *Charlesworth*). Na čtenářské přívětivosti práci ubírají také slova nadbývajících, respektive chybějících, na str. 82 a 95 je rozpadlá syntax. V odborném textu působí jako stylistický nedostatek opakované užití výrazu *tak* ve druhé části podmínkových souvětí (např. *Pokud měl respondent na mysli..., tak tam se jednalo...*, str. 101). Všechno jsem vyznačil přímo do textu práce.

I přes uvedené dílčí nedostatky týkající se formální stránky hodnotím práci jako velice zdařilou, **doporučuji ji k obhajobě** a navrhuji klasifikaci „**výborně**“.

V Praze dne 23. ledna 2017

PhDr. David Mraček, Ph.D.

oponent